

ELC 개입 후 뉴저지 주 행정법원 모든 사건에 언어 통역사 제공

당사자가 자비로 통역사 데려올 필요 없음

2024 년 8 월 6 일

뉴저지 주 행정법원(OAL)은 자사 웹사이트에 이제부터 당사자가 자비로 언어 통역사를 데려올 필요가 없다는 [공지](#)를 게시했습니다. 이 조치는 교육법센터(ELC)의 [서면 통지](#)에 대한 응답으로 진행된 것으로, ELC 는 OAL 소송 당사자들이 무료 통역사의 권리를 가지고 있다고 설명했습니다. 이와 함께 법무부와 ELC, 그리고 로웬스타인 샌들러 법무법인의 프로 보노 지원으로 일련의 회의가 진행되었습니다. OAL 은 또한 웹사이트에 [통역 서비스 제공에 관한 정보](#)를 게시하기로 합의했습니다.

OAL 은 논쟁이 있는 주 정부 기관 사건에서 “사실 발견자” 역할을 수행하며, 이는 뉴저지의 재판 법원과 유사한 역할을 합니다. OAL 절차는 학생 퇴학 사건과 같이 공공 교육에 대한 헌법적 권리와 같은 중요한 문제를 다루거나, 보충 영양 지원 프로그램(SNAP) 향소와 같은 공공 복지 혜택에 관한 분쟁을 해결합니다.

“행정법원이 효과적으로 기능하고 권리가 보호되기 위해서는, 이 사건의 당사자, 증인, 그리고 판사들이 제시된 증언과 주장을 명확히 이해해야 합니다.”라고 엘리자베스 아토스 ELC 선임 변호사는 이 문제에 대해 법무부와 회의에 참여한 후 말했습니다.

연방 장애인 교육 법안(IDEA)에 의해 부과된 의무로 인해, 뉴저지 교육부(NJDOE)는 오랜 기간 동안 특별 교육 절차에서 행정법원에 언어 통역사를 제공해 왔습니다. 그러나 학생 퇴학 사건에서 스페인어 통역사를 요청한 후, ELC 는 NJDOE 와 OAL 모두 학교 법률에 따른 소위 논쟁 및 분쟁에서 통역 서비스를 제공하지 않는다는 사실을 알게 되었습니다. 이러한 일반 교육 사례에는 학교 징계, 학교 거주 문제, 괴롭힘 및 폭력, 이중 언어 교육, 및 뉴저지 공립학교 학생들에게 영향을 미치는 기타 비특별 교육 사례가 포함됩니다.

ELC 의 서면 통지서는 교육 사건에서 “당사자에게 비용 없이” 진행해야 한다는 주 법령을 포함하여 OAL 에서 무료 언어 통역을 제공할 주의 의무에 대한 법적 근거를 명시했습니다. 또한, 연방 및 주 민권 법률도 언급되었습니다. ELC 는 법적 절차에서 언어 통역을 제공하는



실질적 필요성을 주장하며, 이러한 절차의 정당성을 적절히 보호하기 위해 언어 통역의 필요성을 강조했습니다.

법무부는 문제의 중요성을 신속히 인식하고, 특히 영어가 주 언어가 아닌 시민과 거주자가 많은 주에서 이 문제의 중대성을 이해했습니다. 그리고 ELC의 우려를 즉시 검토했습니다. ELC 변호사와 로웬스타인 샌들러 법무법인의 프로 보노 변호사들이 협력한 일련의 회의를 통해, 주 정부는 자발적으로 다음과 같은 구제를 제공하기로 합의했습니다:

- 영어에 능숙하지 않은 사람들을 위해 교육 사건 및 기타 모든 OAL 절차에서 언어 통역 서비스 제공
- OAL 웹사이트에 통역 서비스 제공에 대한 [공지](#)를 7개 언어로 게시
- 당사자가 자비로 언어 통역사를 제공해야 한다는 규정이 더 이상 시행되지 않을 것이라는 [공지](#) 게시; 및
- 기존 OAL 통역 규정의 최종 철회.

규정의 철회는 주 정부가 최근에 제정된 언어 접근 법(N.J.S.A. 52:14-40 et seq.)을 시행하기 위해 더 포괄적인 규정을 내년까지 채택하는 것과 함께 진행될 예정입니다. 이 법은 주 정부 기관이 대중에게 직접 서비스를 제공하는 경우, 주 내에서 가장 흔히 사용되는 7개 비영어 언어로 중요한 문서와 정보를 번역하고, 개인에게 통역 서비스를 제공하며, 언어 접근 계획을 개발하고 게시할 것을 요구합니다.

"이 문제를 제기한 후 법무부가 협력하여 부적절한 규정을 해결해 준 데 대해 감사드립니다."라고 로웬스타인 샌들러의 파트너인 피터 슬로콤이 말했습니다.

슬로콤 씨는 아토스 씨, ELC 소송 디렉터 제시카 레빈, 그리고 ELC 법률 펠로우 메레디스 킬번과 함께 작업했습니다. ELC는 이 문제를 지속적으로 모니터링할 것이며, 교육 사건의 당사자와 교육 옹호자들에게 OAL에서 통역 서비스 접근에 어려움을 겪는 경우 ELC에 알리도록 요청하고 있습니다.

*OAL에서 통역사를 요청하려면 (609) 438-6316으로 전화하십시오.*

*교육 사건에서 OAL에서 통역사 확보에 문제가 있을 경우, ELC에 (973) 624-1815, 내선 300으로 연락하십시오.*

